

Subject card

Subject name and code	Translating for Publishing and Audiovisual Translation in En-PI language pair II, PG_00188663						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2027		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	1		Language of instruction		English		
Semester of study	2		ECTS credits		4.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Karol Chojnowski				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	60		4.0		36.0	100
Subject objectives	Developing and mastering the application of practical translation strategies in the field of literary translation and equipping students with the appropriate tools to enable them to operate effectively on the Polish literary translation market.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	K_U07 - The student is able to conduct a debate on topics related to literary translation, present and evaluate different opinions and positions, and discuss them.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	K_U02 - The student is able to apply knowledge of translation studies in solving practical problems in the field of literary translation.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	K_U04 - The student is able to select and apply information and communication technologies (ICT) when acquiring and processing information in the work of a literary translator	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	K_W11 - The student has an in-depth knowledge and understanding of the similarities and differences between the Polish and English languages and uses this knowledge when performing literary translations.	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	K_K02 - The student is ready to recognise the importance of knowledge and skills in the field of literary translation in solving translation problems and to consult the client in case of difficulties in solving problems independently in the work of a literary translator	[SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	K_K06 - The student is ready to follow, promote, and develop ethical principles in the professional work of a literary translator.	[SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	K_K03 - The student is ready to make independent decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions, the actions of the teams they lead and the organisations in which they participate, to lead a group and take responsibility for it while performing the tasks of a literary translator	[SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	K_W16 - The student knows and understands the concepts and principles of copyright law and property protection law applicable to the work of a literary translator	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature.	K_W06 - The student has an in-depth knowledge and understanding of advanced terminology in the field of literary studies and uses it in literary translations	[SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	K_W05 - The student has in-depth knowledge and understanding of advanced terminology in the field of translation studies and uses it in literary translations	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	K_K01 - The student is ready to critically assess the scope of their knowledge and skills in the field of literary studies and English language as used in the work of a literary translator	[SK5] implementation of a problem task

Subject contents	The Literary Translation course introduces students to the diverse range of translation problems faced by the translator by outstanding contemporary authors of high art literature. Students learn to deal with challenges such as stylistic nuances, cultural contexts, allusions, cryptic quotations, understatement, irony, etc. Students are also introduced to the problems of translating non-standard varieties of English and Polish that may appear in English (e.g. postcolonial) literature or Polish literature (e.g. Polish borderland culture). Proposed list of topics (subject to modification by mutual agreement between the teacher and the students): 1. Translation of 19th and 20th century British prose. 2. Translation of 21st century British prose. 3. Translation of dialogues in novels. 4. Translation of texts containing extensive descriptions. 5. Translation of texts containing elements of nonstandard language. 6. Translation of texts containing elements of various dialects. 7. Translating older texts and pastiches using archaic stylisation.								
Prerequisites and co-requisites	Passing the course Publishing and audiovisual translation in language pair A-B I. CLASS ATTENDANCE IS MANDATORY, UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN.								
Assessment methods and criteria	<table><tr><th>Subject passing criteria</th><th>Passing threshold</th><th>Percentage of the final grade</th></tr><tr><td>Translation assignments</td><td>51.0%</td><td>100.0%</td></tr></table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	Translation assignments	51.0%	100.0%		
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade							
Translation assignments	51.0%	100.0%							
Recommended reading	Basic literature	Halliday, M.A.K., Ruqaiya Hasan, Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective, OUP 1990. Hatim, Basil and Jeremy Munday, Translation: An Advanced Resource Book, Routledge, Abingdon, Oxon 2004. Santaemilia, Jose, Gender, Sex and Translation, The Manipulation of Identities, St. Jerome Publishing, Manchester 2005. Steiner, G., After Babel, OUP 2000, selected issues.							
	Supplementary literature	Authentic materials from publishers; original texts in Polish; translations from English; edited and proofread materials. Ward, Jean. 2020. The Between-Space of Translation: Literary Sketches							
	eResources addresses								
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation of non-standard English in The Grapes of Wrath Translation of archaisms in a novel by Walter Scott Translation of dialogue in a novel by Ian McEwan								
Work placement	Not applicable								

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.